

**Предмет**

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИТА>РУС 2-ой ЯЗЫК I КУРС**

**SSD** (Settore Scientifico Disciplinare)

L-LIN/21

**Преподаватель**

КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ

**Цели и задачи курса**

Первой и неотъемлемой задачей будет способность читать кириллицу и использовать ее на письме. Курс направлен на приобретение основных навыков перевода текстов элементарного уровня с итальянского языка на русский. При помощи упражнений с возрастающей сложностью будут введены фундаментальные грамматические понятия. По достижении удовлетворительного уровня понимания письменных текстов будет выполнен переход к выполнению перевода коротких текстов, направленных на закрепление грамматики. Через перевод этих маленьких текстов постепенно возрастет способность понимания русского языка и знание его грамматических правил. Работа с текстами из различных источников позволит испытать себя в применении повседневного языка с его устойчивыми выражениями и особенностями. Выполненные в классе или дома переводы будут обсуждаться и анализироваться, что даст возможность постоянно улучшать и совершенствовать выполненную работу. Выслушиваются и записываются на доске разные варианты перевода, происходит их групповое обсуждение и исправление, анализируются и комментируются общие ошибки, возникшие при выполнении письменного перевода. В данном курсе будет также рассмотрен вопрос пунктуации. По каждой пройденной теме будет заполнен соответствующий глоссарий. Помимо этого, на протяжении всего курса будут даваться знания о культуре, обычаях и традициях русского народа. Особое внимание будет уделено использованию идиом и устойчивых выражений.

**Программа**

Предлагаемые тексты предполагают:  
- медицинскую тематику  
- юридическую тематику  
- техническую тематику  
- художественные тексты  
- тексты туристической и рекламной тематики

**Проведение оценки**

Экзаменационная сессия

Семестральные зачёты

Автор

D. Magnati, F. Legittimo

Название

COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD

Издательство

HOEPLI

Год выпуска

2017

Автор

G. MOUNIN

Название

*TEORIA E STORIA DELLA TRADUZIONE*

Издательство

EINAUDI, TORINO

Год выпуска

1992

Автор

B. OSIMO

Название

*MANUALE DEL TRADUTTORE*

Издательство

ULRICO HOEPLI

Год выпуска

2004

Автор

И. С. АЛЕКСЕЕВ

Название

*ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА*

Издательство

СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

Год выпуска

2005

Автор

C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA

Название

*LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)*

Издательство

BULZONI

Год выпуска

2001

Автор

М.Н.ЕСАКОВА, Ю.Н.КОЛЬЦОВА

Название

*ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА*

Издательство

РУССКИЙ ЯЗЫК

Год выпуска

2015

Автор

Л.Н.ШИБКО

Название

*ОБЩИЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО*

Издательство

ЗЛАТОУСТ

Год выпуска

2015

Автор	А.Н.ЩУКИН
Название	<i>МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i>
Издательство	ФЛИНТА
Год выпуска	2017

Автор	L. GRIECO
Название	<i>UNA LINGUA PER TUTTI</i>
Издательство	VALMARTINA FIRENZE
Год выпуска	1980

Автор	V. KOVALEV
Название	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO-RUSSO</i>
Издательство	ZANICHELLI
Год выпуска	2010